



# Διαγλωσσική Επικοινωνία

## Ενότητα 8 : Περικοπές από το έργο του Αποστόλου Παύλου

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Περιεχόμενα ενότητας

1. Τα λογοτεχνικά κείμενα και η πιστότητα της μετάφρασης.
2. Κείμενα και κατά λέξη μετάφραση.
3. Μεταφραστικές στρατηγικές.
4. Απόσπασμα μετάφρασης.
5. Σύνοψη.



# 1. Τα λογοτεχνικά κείμενα και η πιστότητα της μετάφρασης

- Παράδειγμα φορμαλιστικής (κακώς εννοούμενης) αντίληψης της πιστής μετάφρασης.
- Επιτυχείς φορμαλιστικές μεταφράσεις (Καζαντζάκης).
- Μετάφραση της Θείας Κωμωδίας από τον Καζαντζάκη με φορμαλιστικές επιλογές.



## 2. Κείμενα και κατά λέξη μετάφραση

- Σχολικά κείμενα.

Παράδειγμα: εγχειρίδια διδασκαλίας από τα γαλλικά.

- Βιβλικά κείμενα.

➤ Τι θα πει πιστή μετάφραση όταν δεν είναι κατά λέξη μετάφραση;

- Ορισμός μεταφραστικής μονάδας – λέξη, φράση, παράγραφος, κείμενο.



# 3. Μεταφραστικές στρατηγικές

Κείμενο: Α' επιστολή του Αποστόλου Παύλου προς Κορινθίους.

- Ως μεταφραστές έχουμε ανάγκη να λύσουμε το πρόβλημα της έντασης για την κατά λέξη και την κατά σημασία μετάφραση.



# 4. Απόσπασμα μετάφρασης 1/4

Παρακολουθείτε απόσπασμα της μετάφρασης των φοιτητριών της Α' επιστολής του Αποστόλου Παύλου προς Κορινθίους.

- Μετάφραση με δυσκολίες.
- Προσβασιμότητα από τον γενικό πληθυσμό.
- Transmutatio στον άξονα εμπλοκής.
- Σύγκρουση μεταξύ κατά λέξη και κατά σημασία μετάφρασης.





# 4. Απόσπασμα μετάφρασης 2/4

Β' παράγραφος:

- Χρήση ερμηνευτικού *adiectio* γιατί το κειμενικό είδος είναι επιστολή (πλαίσιο, ρόλοι).
- Επιλογή κτητικών.
- *Repetitio* στις συντακτικές και λεξιλογικές συμμετρίες μεταξύ των γλωσσών εργασίας.
- Αναπαραγωγή παγιωμένων γλωσσικών προτύπων – στερεοτυπικές εκφράσεις.
- ✓ Αναγνώστες του μεταφρασμένου κειμένου μελετητές ή θρησκευόμενοι.



# 4. Απόσπασμα μετάφρασης 3/4

Επόμενη παράγραφος:

- Διαφορετικοί βαθμοί εμπλοκής μεταξύ των μεταφράσεων.
- Οικειοποίηση του κειμένου στα συγχρονικά δεδομένα.
- Substitutio λόγω χρονικής απόστασης και απόστασης πολιτισμικών αντικειμένων.  
Χρειάζεται οικειοποίηση και όχι ξενοποίηση.



# 4. Απόσπασμα μετάφρασης 4/4

- Επιστροφή στο πρωτότυπο για έλεγχο ποιότητας της μετάφρασης.
- Μπορούμε να δούμε μόνον ως μεταφραστές το κείμενο;
- Deletio – αφαίρεση όποιου συστατικού δεν βγάζει νόημα όπως στο πρωτότυπο.
- Ο μεταφραστής έχει δικαίωμα να παίρνει βαθμούς ελευθερίας.
- Αναθεώρηση της μετάφρασης.



# 5. Σύνοψη

- ✓ Χωρίς μεταφραστικές στρατηγικές δεν μπορούμε να μεταφράσουμε.
- ✓ Η μετάφραση πρέπει να μεταφέρει το νόημα στον τελικό αναγνώστη σαν να διαβάζει το πρωτότυπο.
- ✓ Πρέπει πάντοτε να έχουμε υπόψη μας τα κυρίαρχα πρότυπα σε μια γλωσσική κοινότητα για να μπορούμε να κάνουμε σωστές μεταφραστικές παγιώσεις.
- ✓ Πρέπει να βγούμε από τα διλήμματα για να ταξιδέψουμε τον αναγνώστη μας στο πρωτότυπο.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική επικοινωνία. Περικοπές από το έργο του Αποστόλου Παύλου».  
Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS236/>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

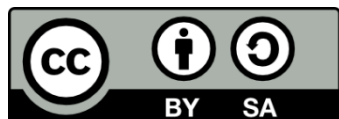
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη  
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα



# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

